

Zeitschrift: Textiles suizos [Edición español]
Herausgeber: Oficina Suiza de Expansión Comercial
Band: - (1946)
Heft: 4

Artikel: La "condition de soie" de Zurich
Autor: CH.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-797905>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.08.2025

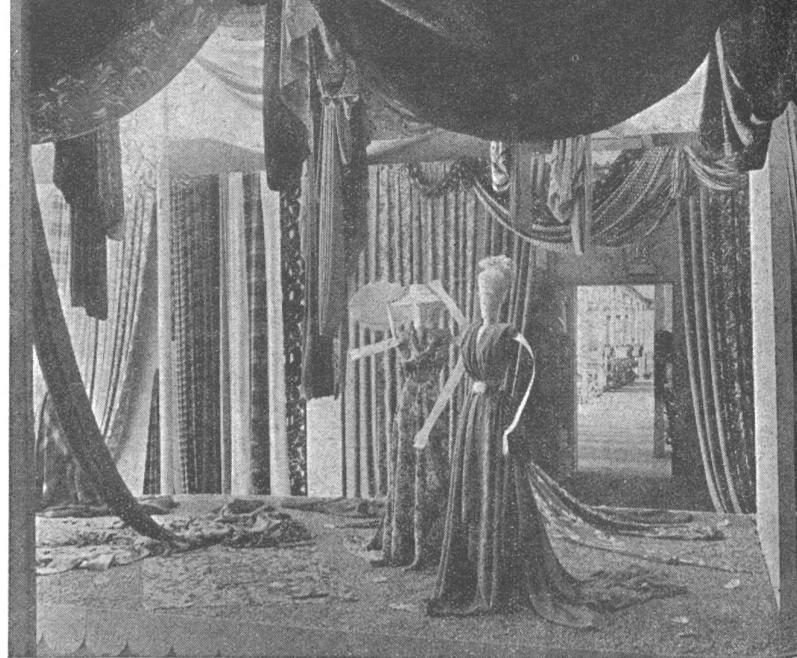
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Sobre dos jubileos en la industria sedera

ESTE verano ha sido celebrado el centésimo aniversario de su fundación por dos empresas de la industria sedera suiza. Se trata de la *Fabrique de Soieries ci-devant Edwin Naef S. A.* y de las *Tissages de Soieries ci-devant Naef Frères S. A.*, ambas con sede en Zurich. La analogía entre estas dos razones sociales no es un hecho que se deba al azar, pues, en efecto, las empresas de que se trata proceden ambas del mismo origen, la manufactura de tejidos de seda fundada en 1846 por Don Juan Rodolfo Naef. Unos cuarenta años después, los dos hijos del fundador se separaban para explotar por separado las fábricas de la empresa primitiva.

Ambas casas centenarias han festejado cada una su primer siglo de existencia asociando su personal a tal acontecimiento. Las «Fábricas de Tejidos de Seda sucesoras de Naef Hermanos» organizó además una interesante exposición retrospectiva que fué visitada, al mismo tiempo que la fábrica de Affoltern (cerca de Zurich) donde dicha exposición se encontraba, por un centenar de invitados, los cuales participaron después a un banquete ofrecido por la dirección. Nuestro cliché representa una vista parcial de esta exposición.

Tendremos ocasión de volver más detenidamente en uno de nuestros próximos números sobre la importante contribución a la producción suiza que significan los cien años de actividad de ambas empresas centenarias.



La «Condition de Soie» de Zurich

o sea, el fiel contraste de la seda, ha celebrado este año su centenario. En la hermosa obra editada para conmemorar este aniversario, el autor, Don Hans Jenny, no sólo ha evocado un siglo de historia de la industria sedera zuriguense, a la que la institución festejada ha estado íntimamente ligada, sino que remontándose a épocas más lejanas, traza un cuadro completo de la vida de esta industria, necesitando para ello retroceder mucho en el tiempo, ya que fué en 1237 cuando los primeros negocios de seda cruda en rama fueron tratados entre Como y Zurich.

Tras una decadencia completa a principios del siglo XV, el comercio y la industria de la seda vuelven a florecer en Zurich llegando a adquirir un auge extraordinario, principalmente en la segunda mitad del siglo XIX. Es de esta época de cuando data la fundación de la «Condition» por los industriales y comerciantes zurigüenses incitados por el desarrollo de sus asuntos a llevar a cabo allí mismo una necesaria operación para la que había sido necesario recurrir hasta entonces a las instituciones extranjeras (la primera en cuanto a la fecha fué la de Torino en 1724). En efecto, la seda es muy higroscópica y su peso varía sensiblemente según la humedad del aire ambiente. Por ello es necesario tener en cuenta este hecho para las transacciones si se quieren prevenir las reclamaciones. El único método que ofrece una completa seguridad es precisamente el «acondicionamiento». Esta operación consiste en secar completamente las muestras del género para poder determinar su contenido de agua, lo que permite calcular el peso teórico de la seda con un contenido de agua de 11 % como norma admitida internacionalmente.

La «Condition» de Zurich (lonja o fiel contraste de la seda) experimentó un rápido desarrollo cooperando con la industria local y con los negocios de tránsito — los boletines extendidos por este instituto están reconocidos internacionalmente — pero la primera guerra mundial, la crisis que empezó hace unos quince años y la reciente conflagración mundial fueron para ella golpes sensibles, lo mismo que el auge de los nuevos textiles sintéticos. La industria zuriguense de la sedería ha vuelto sin embargo de nuevo a adquirir importancia, y puede decirse que simultáneamente, la «Condition», cuya función le es indispensable, proseguirá su actividad provechosa. En el curso de un siglo, esta institución que también se ocupa de hilar los capullos, de determinar varias cualidades (resistencia, torsión, etc.), del transporte, ha acondicionado aproximadamente 75 millones de kg. de seda. Si se admite que la pérdida media de peso a sido de unos 0,7 %, se advertirá que teóricamente el peso de la mercancía ha sido reducido en unos 525 millares de kg., lo que a un precio medio de 60 francos por kilo arroja una suma de 31,5 millones de francos que les han sido ahorrados a los compradores como contrapartida de 7 millones de francos de tasas. La falta de espacio nos obliga a limitar a lo anterior la sucinta exposición de tan interesante obra conmemorativa que tan perfectamente documentada como claramente concebida está y cuya presentación es excelente. Pero esperamos volver a tratar pronto sobre la interesante actividad de esta empresa zuriguense de acondicionamiento y secado de la seda.

CH.

Index des annonceurs et des maisons mentionnées dans la partie rédactionnelle

Index of Advertisers and Firms contributing to the Editorial Features of this Number

Indice de los anunciantes y de las casas mencionadas en las páginas de texto

Verzeichnis der Inserenten und der im redaktionellen Teil erwähnten Firmen

BAS ÉLASTIQUES, SOUTIEN-GORGE, GAINES — RUBBER STOCKINGS, BRASSIERES, GIRDLES — MEDIAS ELASTICAS, SOSTENES, FAJAS — GUMMISTRÜMPFE, BÜSTENHALTER, SCHLÜPFER

M. Biedermann & Cie S. A., Zurich	75, 90
Walter Kundt, Elgg	24
Paul Virchaux, St-Blaise	87

BOUTONS — BUTTONS — BOTONES — KNÖPFE

Grämiger Frères S. A., Bazenheid	107
Kaspar Humbel, Uetikon a. See	80
Rix S. A., Zurich	107

BRODERIES ET DENTELLES — EMBROIDERIES AND LACES — BORDADOS Y ENCAJES — STICKEREIEN UND SPITZEN

Altoco S. A., St-Gall	94
Emile Anderegg S. A., Weinfelden	52, 89
Bischoff & Müller S. A., St-Gall	49, 97
Eisenhut & Cie, Gais	52, 98
Forster Willi & Cie, St-Gall	96
Robert Halter S. A., St-Gall	91
Theodor Locher, St-Gall	52, 91
E. Mettler-Müller S. A., Rorschach	50
L. B. Meyer & Cie, St-Gall	95
Jul. Michel & Cie, Zurich	10, 53
A. Naef & Cie, Flawil	54
Reichenbach & Cie, St-Gall	91
Jacob Rohner S. A., Rebstein	91
Sailer & Schoenlesben, St-Gall	53
B. Schoenenberger & Cie, St-Gall	91
Walter Schrank & Cie, St-Gall	54
Ed. Sturzenegger S. A., St-Gall	94
S. A. ci-devant Tobler Frères & Cie, Teufen	94
Hugo Wachs & Cie, St-Gall	101

COLORANTS — DYESTUFFS — COLORANTES — FARBSTOFFE

Ciba, Société Anonyme, Bâle	IV
-----------------------------------	----

CONFECTION — READY-MADE CLOTHES — CONFECCION — KONFEKTION

CHEMISES — SHIRTS — CAMISAS — HEMDEN

Adler S. A., Genève	92
Emile Anderegg S. A., Weinfelden	89
Karl Bruderlin, Gelterkinden	90
Arthur Guex S. A., Zurich	88
Franz Heusser, Zurich	28, 74
Kleinberger & Cie, St-Gall	28
E. Kneubuhler, Zofingue	108
Walter Kriesemer & Cie, St-Gall	88
F. Kurt S. A., Olten	86
Hermann Nettelstroth, Olten	21
Respolco S. A., Zurich	108
Sanco S. A., Zurich	105
Schaub & Cie, Zofingue	103
Schellenberg, Sax & Cie S. A., Trubbach	105
S. A. Jacob Scherrer, Romanshorn	87
Société des Ateliers Modernes S. A., Lausanne	103

CRAVATES — NECKTIES — CORBATAS — KRAWATTEN

Ametco S. A., Zurich	30
Ferrin, Valon & Cie, Genève	67, 99
Hans Kägi & Cie, Zurich	92
S. Kirschner, Zurich	67, 108
Charles Malignon, Genève	67, 84
Anthime Mouley S. A., Genève	99
Ernest Reinhard, Zurich	108
E. Vonwiller, Zurich	105
A. & H. Zivi S. A., Genève	32, 67

ÉCHARPES ET CARRÉS — SQUARES AND SCARVES — CUADRADOS Y ECHARPES — SCHÄRPEN UND VIERECKTÜCHER

Ametco S. A., Zurich	15
F. Blumer & Cie, Schwanden	98
Albin Breitenmoser S. A., Appenzell	68
Rud. Eichenberger, Bâle	99
Ferrin, Valon & Cie, Genève	8
Filtex S. A., St-Gall	14
Christian Fischbacher Co., St-Gall	55
J. Kreler-Baenziger's Erben, St-Gall	99
Anthime Mouley S. A., Genève	55
Sager & Cie, Dürrenäsch	103

Siber & Wehrli S. A., Zurich	2
Stoffel & Cie, St-Gall	30
Arthur Vetter, Zollikon	102
Vischer & Cie, Bâle	100
A. & H. Zivi S. A., Genève	32

ÉCOLE DE MODE — FASHION-SCHOOL — ESCUELA DE MODA — MODESCHULE

Ecole de mode Friedmann, Zurich	29
---------------------------------------	----

ENCRES A MARQUER LES TISSUS — MARKING INKS FOR TEXTILES — TINTAS PARA MARCAR LAS TELAS — SIGNIERTINTEN FÜR GEWEBE

E. Braendle, Staefa	11
---------------------------	----

FIBRANNE ET RAYONNE — STAPLE-FIBRE AND RAYON — FIBRANA Y RAYÓN — ZELLWOLLE UND KUNSTSEIDE

Feldmühle S. A., Rorschach	19
Société de la Viscose suisse S. A., Emmenbrücke	23

FILÉS — YARNS — HILADOS — GARNE

Bäumlin, Ernst & Cie, St-Gall	107
Max Billeter & Cie, Kusnacht (Zurich)	101
Boppard & Cie, Goldach	104
Ernest Braschler, Zurich	31
E. Mettler-Müller S. A., Rorschach	107
Salzmann & Cie, St-Gall	85
Société Industrielle pour la Schappe, Bâle	III
Textil-Export S. A., St-Gall	75, 104
R. Zinggeler, Zurich	93
Zwicky & Cie, Wallisellen	106

FILS, RUBANS ET TISSUS ÉLASTIQUES — ELASTIC YARNS, RIBBONS AND FABRICS — HILOS, CINTAS Y TEJIDOS ELASTICOS — ELASTISCHE FÄDEN, BÄNDER UND GEWEBE

Ganzoni & Cie S. A., Winterthour	81
Oscar Haag, Kusnacht-Zurich	25, 74

FILS A COUDRE — SEWING THREADS — HILOS DE COSER — NÄHÄFÄDEN

E. Mettler-Müller S. A., Rorschach	107
Zwicky & Cie, Wallisellen	106

GARNITURES EN MÉTAL — METALTRIMMINGS — GUARNICIONES EN METAL — METALLGARNITUREN

Burgin & Cie S. à r. l., Schaffhouse	76
--	----

MONTRES — WATCHES — RELOJES — UHREN

Manufacture des Montres Doxa, Le Locle	102
--	-----

MOUCHOIRS — HANDKERCHIEFS — PAÑUELOS — TASCHENTÜCHER

Albin Breitenmoser S. A., Appenzell	98
Christian Fischbacher Co., St-Gall	14
Charles Gorini, St-Gall	98
Joseph Heeb S. A., Appenzell	13, 54
Hirzel & Cie S. A., Zürich	80
Honegger & Cie S. A., St-Gall	6
Kleinberger & Cie, St-Gall	91
J. Kreler-Baenziger's Erben, St-Gall	55
Oertle & Cie, Teufen	98
Sailer & Schoenlesben, St-Gall	54
B. Schoenenberger & Cie, St-Gall	91
Stoffel & Cie, St-Gall	30, 56
Ed. Sturzenegger S. A., St-Gall	94
S. A. ci-devant Tobler Frères & Cie, Teufen	94
Hugo Wachs & Cie, St-Gall	101

OUATE ET OUATINE — WADDING AND COTTON-WOOL LINING — HUATA Y HUATINA — WATTE UND WATTELINE

Edouard Grossmann-Appert, Thalwil	106
---	-----

RUBANS — RIBBONS — CINTAS — BÄNDER

De Bary & Cie S. A., Bâle	17
Sager & Cie, Dürrenäsch	103
W. Sarasin & Cie S. A., Bâle	102
Senn & Cie S. A., Bâle	24
Vischer & Cie, Bâle	100

TAPISSERIES DE STYLE

Striga S. A., Bâle	24
--------------------------	----

TISSUS DE COTON, LAINE, SOIE, RAYONNE ET FIBRANNE		
— COTTON, WOOL, SILK, RAYON AND STAPLE-FIBRE FA-		
BRICS — TEJIDOS DE ALGODÓN, LANA, SEDA, RAYON Y		
FIBRANA — STOFFE AUS BAUMWOLLE, WOLLE, SEIDE,		
KUNSTSEIDE, ZELLWOLLE		
Albrecht & Morgen, St-Gall	6	
Ametco S. A., Zurich	30	
Emile Anderegg S. A., Weinfelden	89	
Appenzeller-Herzog & Cie, Staefa-Zurich	12	
Webereli Azmoos, Azmoos	66	
Jacob Baenziger S. A., St-Gall	12	
S.-J. Bloch Fils & Cie S. A., Zurich	59, 81	
Burgauer & Cie S. A., St-Gall	25	
Emar S. A., Zurich	81	
Les Fils de Adolf Fenner, Zurich	26	
Filter S. A., St-Gall	8, 64	
Christian Fischbacher Co., St-Gall	14	
Gattiker & Steinmann, Richterswil	4	
Charles Gorini, St-Gall	98	
Grieder & Cie, Zurich	29	
Berthold Guggenheim, Zurich	22, 59	
Les Fils de Guggenheim-Einstein, Zurich	26	
H. Gut & Cie S. A., Zurich	27	
Hugo Gutmann, Zurich	84	
J. U. Gygli, Zug	25	
Haas & Cie, Zurich	29, 61	
Hausammann & Cie, Winterthour	20, 62	
Heer & Cie S. A., Thalwil	65	
Hirzel & Cie S. A., Zurich	57, II	
Honegger & Cie S. A., St-Gall	80	
Max Kirchheimer, Zurich	99	
J. Kreier-Baenziger's Erben, St-Gall	55	
Erwin Landolt S. A., Zurich	84	
Mettler & Cie S. A., St-Gall	1, 60	
S.A. A. & R. Moos, Weisslingen	16, 63	
Fabrique de soieries ci-devant Edwin Naef S. A., Zurich	5	
Tissages de soieries ci-devant Naf Frères S. A., Zurich	18, 58	
Ostertag, Hausammann & Cie, Zurich	100	
Palma & Cie, Zurich	31	
Rayonseta S. A., Zurich	31, 61	
Reichenbach & Cie, St-Gall	10	
Sager & Cie, Dürrenäsch	103	
Gottfried Schaeerer, Zurich	10	
Paul Schafheitle & Cie, Zurich	32	
R. Scheller & Cie, Zurich	22, 59	
Schlegel & Cie, Bâle	26	
Schneidinger Frères, Zurich	3	
Robt Schwarzenbach & Cie, Zurich	28	
Schwob & Cie S. A., Berne	66	
Tissages Réunis Sernftal, Engi	2	
Siber & Wehrli S. A., Zurich	22	
Tissage Sirnach, Sirnach	9	
Stehli & Cie, Zurich	30, 56	
Stoffel & Cie, St-Gall	79	
S. A. Stunzi fils, Horgen	7	
Taco S. A., Zurich	101	
Hugo Wachs & Cie, St-Gall	17	
Wagner & Cie, Gelterkinden	12	
Weisbrod-Zürcher Söhne, Hausen a. A.	30	
M. Weiss & Cie S. A., Zurich	21	
Baumwollspinnerei & -Weberei, Wettingen	82	
Association argovienne des fabricants de tresses de paille, Wohlen	71, 83	
M. Bruggisser & Cie S. A., Wohlen	72	
Georges Meyer & Cie S. A., Wohlen	69, 77	
Staeger & Cie S. A., Villmergen	74, 90	
Otto Steinmann & Cie S. A., Wohlen	88	
TRESSES DE PAILLE — STRAW BRAIDS —		
TRENZAS DE PAJA — STROHGEFLECHTE		
Association argovienne des fabricants de tresses de paille, Wohlen	82	
M. Bruggisser & Cie S. A., Wohlen	70	
Georges Meyer & Cie S. A., Wohlen	89	
Staeger & Cie S. A., Villmergen	72	
Otto Steinmann & Cie S. A., Wohlen	77	
TRICOTS ET JERSEYS — KNITWEAR AND JERSEYS —		
PRENDAS DE PUNTO Y JERSEYS — TRICOTS UND JERSEYS		
Ametco S. A., Zurich	30	
Calida S. A., Sursee	89	
Egger, Eisenhut & Cie, Aarwangen	101	
Hochuli & Cie, Safenwil	86	
H. Kiene, Kreuzlingen	86	
Tricotage Suisse Lehmann S. A., Langenthal	88	
Lion & Cie, Kreuzlingen	89	
Manufactures de Bas Rénunies S. A., Flawil-St-Gall	80	
Johann Müller S. A., Strengelbach	100	
Ruegger & Cie, Zofingue	88	
Ruepp & Cie S. A., Sarmenstorff	73	
Schaub & Cie, Zofingue	103	
Yvel S. A., Zurich	87	

Informes sobre la producción suiza:

Oficina Suiza de Expansión Comercial : Zurich, Börsenstrasse 10, y Lausana, Place de la Riponne 3.

Asociación para el desarrollo del comercio exterior; informa gratuitamente sobre la producción suiza y pone en relación a compradores y fabricantes. Edita diversas publicaciones : véase página 78.

La película « El trenzado suizo, capricho femenino » muestra la fabricación del trenzado de la paja en Wohlen. La película « La fibranne, produit suisse », ilustra la fabricación de las fibras sintéticas, es decir del rayón y de la fibrana, y sus posibilidades de utilización. La película « Magia moderna » da una breve visión del trabajo para el arosto de los textiles en una importante fábrica. Pídanse las condiciones de presentación.

España. — Madrid : Delegación en España de la Oficina Suiza de Expansión Comercial, Alcalá Galiano 4.

Inglaterra. — Londres W 1 : Swiss Office for the Development of Trade, Great Cumberland Place 1.

Próximo Oriente. — Beyruth : Office commercial suisse pour le Proche-Oriental, B. P. 809.

Palestina. — Tel-Aviv : Swiss Trade Office for Palestine, P.O.B. 2117.

Irán. — Teherán : Office Suisse d'Expansion Commerciale, Délégation pour l'Iran, C. P. 9.

Africa del Norte. — Argel : Office Suisse d'Expansion Commerciale, 3, rue Edmond-Adam.

Africa Occidental. — Lagos : Swiss Trade Commissioner, P. O. Box 571.

Africa Oriental. — Nairobi (Kenya) : Swiss Office for the Development of Trade, P. O. Box 1161.

Cámaras de Comercio Suizas en el extranjero :

Argentina. — Buenos-Aires : Calle Piedras 113. — Brasil : Rio de Janeiro : Rua Cândido Mendes 45, 1º and., C. P. 4358.

Africa del Sur. — Johannesburg : Consulate general of Switzerland, Export Service, P. O. Box 3364. **Cape Town :** Consulate of Switzerland, Export Service, P. O. Box 37.

India Inglesa. — Bombay : Swiss Trade Commissioner, P. O. B. 102.

Extremo Oriente. — Shang-Hai : Swiss Office for the Development of Trade, P. O. Box 740.

Canada. — Toronto : Swiss Office for the Development of Trade, 159, Bay Street.

Antillas y América Central. — La Habana : Oficina Suiza de Expansión Comercial, Edificio Bacardi 606.

Brasil del Norte. — Recife (Pernambuco) : Instituto Suizo de Exportação Comercial, Agencia para o Norte do Brazil, Caixa Postal 596.

Brasil del Sur. — Rio de Janeiro : Delegação do Instituto Suíço de Exportação comercial, Rua Cândido Mendes, 45, 1º and., C. P. 4358.

Colombia, Ecuador, Venezuela. — Bogotá : Oficina Suiza de Expansión Comercial, Edificio Bogotá Calle 15 No 8-94, Oficina 202.

Legaciones y Consulados de Suiza en todos los países.

¿En dónde suscribirse a los Textiles Suizos?

Para suscribirse a los « Textiles Suizos », diríjase a una de las agencias comerciales de la Oficina Suiza de Expansión Comercial (véase más arriba) o a la dirección siguiente :

Uruguay. — Montevideo : H. Raphaël, 18 de Julio 2121.

Para los países en los que no hay agencias diríjase a las Cámaras de Comercio Suizas, a las Legaciones o Consulados de Suiza, o bien escribase a la Oficina Suiza de Expansión Comercial, Apartado de Correos 4, Lausana, que informará.